



- וְזֹאת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בָּרַךְ מֹשֶׁה אִישׁ הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:
- 1 This is the blessing with which Moses, God's agent, (agent Lit. "participant whose involvement defines the depicted situation"; trad. "man"; cf. Exod. 3.10; Num. 12.6–8; 20.16. See the Dictionary under 'ish; Agent.) bade the Israelites farewell before he died.
- וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְנֹרָח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהָר פָּאֵרֹן וְאֵתָה מִרְבַּת קִדְשׁ מִימִינֹו (אֲשֶׁדֶת) [אֵשׁ דָּת] לְמוֹ:
- 2 He said: הוֹדִי came from Sinai, And shone upon them from Seir; [God] appeared from Mount Paran, And approached from Ribebboth-kodesh, (Ribebboth-kodesh Cf. Meribath-kadesh, 32.51.) Lightning flashing at them from [God's] right. (Lightning flashing ... from [God's] right Meaning of Heb. mi-ymino 'esh dath uncertain, perhaps a place name.)
- אֶף חִבֵּב עַמִּים כְּלִיקְדָשָׁיו בְּיָדָךְ וְהֵם תָּכֹן לְרִגְלֶךָ יִשָּׂא מִדְּבַרְתֶּיךָ:
- 3 (The meaning of vv. 3–5 is uncertain. An alternative rendering, with v. 3 apostrophizing Moses, is: "3 Then were, O lover of the people, / All [God's] worshipers in your care; / They followed your lead, / Accepted your precepts. / 4 Moses charged us with the Teaching / As the heritage of the congregation of Jacob. / 5 Thus was he king in Jeshurun....") Lover, indeed, of the people, Their hallowed are all in Your hand. They followed in Your steps, Accepting Your pronouncements,
- תוֹרָה צִוְּהֵי־לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קְהֵלֶת יִעֲקֹב:
- 4 When Moses charged us with the Teaching As the heritage of the congregation of Jacob.
- וַיְהִי בִישְׁרוּן מֶלֶךְ בְּהִתְאַסֵּף רָאשֵׁי עַם יִתְדֹ שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:
- 5 Then [God] became King (King I.e., one who provides protection and caring help. (This poetic figure takes the ancient Near Eastern status and gender hierarchy as a given.) See further the Dictionary under "king.") in Jeshurun, When the heads of the people assembled, The tribes of Israel together.
- יְתִי רְאוּבֵן וְאַל־יָמֹת וַיְהִי מִתִּי מִסְפָּר:
- 6 May Reuben live and not die, Though few be his numbers.
- וְזֹאת לִיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה וְאֶל־עַמּוֹ תִּבְיָאֲנֻ יָדָיו רַב לֹו וְעֹזֶר מִצָּרָיו תִּהְיֶה:
- 7 And this he said of Judah: Hear, הוֹדִי, the voice of Judah And restore him to his people. Though his own hands strive for him, (Though his own hands strive for him Better (vocalizing rab with patha) "Make his hands strong for him." Cf. rabbeh, Judg. 9.29.) Help him against his foes.
- וּלְלֵוִי אָמַר תִּמְכֶּן וְאוֹרֶיךָ לְאִישׁ חֲסִידֶיךָ אֲשֶׁר נִסִּיתוֹ בַּמֶּסֶה תִּרְיָבֻהוּ עַל־מִי מִרִּיבָה:
- 8 And of Levi he said: Let Your Thummim and Urim Be with Your faithful one, Whom You tested at Massah, Challenged at the waters of Meribah;

9 Who said of his father and mother, "I consider them not." His brothers he disregarded, ignored his own children. Your precepts alone they observed, and kept Your covenant.

10 They shall teach Your laws to Jacob and Your instructions to Israel. They shall offer You incense to savor (They shall offer You incense to savor Lit. "They shall place incense in Your nostril.") And whole-offerings on Your altar.

11 Bless, O Lord, his substance, and favor his undertakings. Smit the loins of his foes. Let his enemies rise no more.

12 Of Benjamin he said: Beloved of God, He rests securely beside [God]. Who protects him always. As he rests between God's shoulders. (As he rests between God's shoulders Or "He dwells amid God's slopes.")

13 And of Joseph he said: Blessed of God be his land. With the bounty of dew from heaven, (With the bounty of dew from heaven Targum Onkelos and two Hebrew manuscripts: "With the bounty of heaven above," reading me' al ("above") for mal (lit. "from dew"), cf. Gen. 49:25.) And of the deep that couches below.

14 With the bounteous yield of the sun, and the bounteous crop of the moons.

15 With the best from the ancient mountains, and the bounty of hills immortal;

16 With the bounty of earth and its fullness, and the favor of the Presence Lit. "Dweller"; cf. Exod. 3:1ff.) in the bush. May these rest on the head of Joseph. On the crown of the elect of his brothers.

17 Like a firstling bull in his majesty, He has horns like the horns of the wild-ox. With them he gores the peoples. The ends of the earth one and all. These (These Lit. "one of the wild-ox's horns.") are the myriads of Ephraim, Those (Those Lit. "the other horn.") are the thousands of Manasseh.

18 And of Zebulun he said: Rejoice, O Zebulun, on your journeys, And Issachar, in your tents.

19 They invite their kin to the mountain. Where they offer sacrifices of success. For they draw from the riches of the sea and the hidden hoards of the sand.

וילגד אמר ברוך מרחיב גֹד כלביא שכן וטרף זרוע אפי'קודקד:	20	And of Gad he said:Blessed be the One who enlarges Gad!Poised is he like a lionTo tear off arm and scalp.	4	וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָיו זֹאת הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁפָּעֵתִי לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וְלַיָּעֶקֶב לֵאמֹר לְזִרְעָךָ אֶתְנַנָּה הָרְאִיתִיךָ בְּעֵלֶיךָ וְשָׁמָּה לֹא תַעֲבֹר:	4	And said to him, “This is the land of which I swore to Abraham, Isaac, and Jacob, ‘I will assign it to your offspring.’ I have let you see it with your own eyes, but you shall not cross there.”
וַיֵּרָא רֹאשִׁית לוֹ כִּי־שָׁם חִלְקֶת מַחֲקֶק סָפוּן וַיִּתֵּאֶר רֹאשִׁי לִם צִדְקַת יְהוָה עֲשֵׂה וּמִשְׁפָּטֶיךָ עִם־יִשְׂרָאֵל:	21	(Meaning of verse uncertain; cf. vv. 3–5 (with note there), and saphun “esteemed” in post-biblical Heb.) He chose for himself the best,For there is the portion of the revered chieftain,Where the heads of the people come.He executed יהוה's judgmentsAnd God's decisions for Israel.	5	וַיָּמָת שָׁם מֹשֶׁה עַבְד־יְהוָה בְּאֶרֶץ מוֹאָב עַל־פִּי יְהוָה:	5	So Moses the servant of יהוה died there, in the land of Moab, at the command of יהוה.
	22	And of Dan he said:Dan is a lion's whelpThat leaps forth from Bashan.	6	וַיִּקְבֹּר אֹתוֹ בְּנֵי בְאֶרֶץ מוֹאָב מִזֵּל בֵּית פְּעֹר וְלֹא־יָדָע אִישׁ אֶת־קְבָרָתוֹ עַד הַיּוֹם הַזֶּה:	6	[God] buried him in the valley in the land of Moab, near Beth-peor; and no one knows his burial place to this day.
וילדן אמר דן גור אריה זנמן מרהבשן:	23	And of Naphtali he said:O Naphtali, sated with favorAnd full of יהוה's blessing.Take possession on the west and south.	7	וּמֹשֶׁה בָּרְמָאָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה בְּמָתוֹ לֹא־יָכֹהֶתָ עֵינָיו וְלֹא־נָס לַחַו:	7	Moses was a hundred and twenty years old when he died; his eyes were undimmed and his vigor unabated.
וּלְנַפְתָּלִי אָמַר נַפְתָּלִי שָׁבַע רִצּוֹן וּמָלָא בִּרְכַת יְהוָה יָם וְיַרְדֵּם יָרֵשׁ:	24	And of Asher he said:Most blessed of sons be Asher;May he be the favorite of his brothers,May he dip his foot in oil.	8	וַיָּבֹכּוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב שְׁלֹשִׁים יוֹם וַיִּתְּמוּ יָמָי בְּכִי אֶבֶל מֹשֶׁה:	8	And the Israelites bewailed Moses in the steppes of Moab for thirty days. The period of wailing and mourning for Moses came to an end.
וּלְאַשֶׁר אָמַר בְּרוּךְ מִבְּנֵי אֲשֶׁר יְהִי רִצּוֹי אֲחִיו וְטָבַל בְּשֶׁמֶן רִגְלֹו:	25	(Meaning of verse uncertain.) May your doorbolts be iron and copper,And your security last all your days.	9	וַיְהִי־שֶׁעַ בְּרִנּוֹן מָלָא רוּחַ חֲכָמָה כִּי־סָמַךְ מֹשֶׁה אֶת־יָדָיו עָלָיו וַיִּשְׁמְעוּ אֵלָיו בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲשׂוּ כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה:	9	Now Joshua son of Nun was filled with the spirit of wisdom because Moses had laid his hands upon him; and the Israelites heeded him, doing as יהוה had commanded Moses.
בִּרְזֵל וּנְחוֹשֶׁת מִנְעִלָת וּכְמִיָּד הִבָּאֵן:	26	O Jeshurun, there is none like God,Riding through the heavens to help you,Through the skies in His majesty.	10	וְלֹא־יָקֻם נָבִיא עוֹד בְּיִשְׂרָאֵל כְּמֹשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֱלִי־פָנִים:	10	Never again did there arise in Israel a prophet like Moses—whom יהוה singled out, face to face,
אִין כָּאֵל יִשְׁרוּן רַכֵּב שְׁמַיִם בַּעֲזָרָךְ וּבְנִאֲוֹתָיו שְׁחָקִים:	27	(Meaning of verse uncertain.) The ancient God is a refuge,A support are the arms everlasting.He drove out the enemy before youBy His command: Destroy!	11	לְכִלְהָאוֹת וְהַמוֹפְתִים אֲשֶׁר שָׁלַח יְהוָה לַעֲשׂוֹת בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לְפָרְעֹה וּלְכָל־עַבְדָּיו וּלְכָל־אֶרֶצָּו:	11	for the various signs and portents that יהוה sent him to display in the land of Egypt, against Pharaoh and all his courtiers and his whole country,
מַעֲנֶה אֱלֹהֵי לִדָּם וּמַחֲזֶקֶת זִרְעוֹת עוֹלָם וַיִּגְרֶשׁ מִפְּנֵיךְ אוֹיֵב וַיֹּאמֶר הַשֹּׁמֵד:	28	Thus Israel dwells in safety,Untroubled is Jacob's abode, (abode Others “fountain.”) In a land of grain and wine,Under heavens dripping dew.	12	וּלְכָל הַיָּד הַחֲזָקָה וּלְכָל הַמוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר עָשָׂה מֹשֶׁה לַעֲיִנֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:	12	and for all the great might and awesome power that Moses displayed before all Israel.
וַיִּשְׁכֹּן יִשְׂרָאֵל בְּטוֹחַ בְּדָד עֵין עֶלְב אֱלִי־אֶרֶץ דָּנוּ וַתִּירֶשׁ אֶרֶץ־שָׁמִי עֶרְפוֹ טָל:	29	O happy Israel! Who is like you,A people delivered by יהוה,Your protecting Shield, your Sword triumphant!Your enemies shall come cringing before you,And you shall tread on their backs.				

## 34

וַיַּעַל מֹשֶׁה מִעֶרְבַת מוֹאָב אֶל־הָר נֶבֹו רֹאשׁ הַפִּסְגָּה אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יִרְחֹו וַיִּרְאֵהוּ יְהוָה אֶת־כָּל־הָאָרֶץ אֶת־הַגִּלְעָד עַד־דָּן:	1	Moses went up from the steppes of Moab to Mount Nebo, to the summit of Pisgah, opposite Jericho, and יהוה showed him the whole land: Gilead as far as Dan;
וְאֵת כָּל־נַפְתָּלִי וְאֶת־אֶרֶץ אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְאֵת כָּל־אֶרֶץ יְהוּדָה עַד הַיָּם הַיָּחִידִי:	2	all Naphtali; the land of Ephraim and Manasseh; the whole land of Judah as far as the Western (Western I.e., Mediterranean; cf. 11.24.) Sea;
וְאֶת־הַנֶּגֶב וְאֶת־הַכֶּלֶךְ בְּקַעַת יִרְחֹו עִיר הַתְּמָרִים עַד־צֹעַר:	3	the Negeb; and the Plain—the Valley of Jericho, the city of palm trees—as far as Zoar.